

In case of translating “speech aggression” from source language into the target language, translators usually use the methods, such as: zero transformation, omission, grammatical substitution, addition, generalization, concretization, compensation, etc.

“Speech aggression” predominantly manifests itself in socio-political discourse. The examples of aggressive speech prevalent in society and mass media usually become the subject of discussion and reprimand. In this regard, politics is particularly noteworthy. Pre-election campaigns as well as propagandistic speeches of politicians are inevitable without aggressive speech. In this respect, we cannot ignore and not mention the role of the use of its linguistic means of speech aggression in artistic discourse.

To support this opinion, it is enough to discuss the last century’s two greatest works “Data Tutashkhia” and “Gora Mborgali” written by Chabua Amirejibi. In so far as the works describe the struggle between justice and injustice, kindness and evil, the hardship of Georgia in becoming member of Soviet Union, and the need for liberation from the Soviet Union’s occupation – it would be impossible to avoid aggression and hate speech.

### **ხათუნა თუმანიშვილი**

## **მცირე პარამიის კონსტრუირების ძირითად შემაღბენელთა საკითხისათვის**

**(არაბული ანდაზების კორპუსზე ქართული შესატყვისებით)**

ცნობილია, რომ ანდაზა მოცემული ეთნოსის – ერთიანი ეროვნული ცნობიერების ყალიბში „ჩამოსხმული“ ენობრივი კოლექტივის ვერბალური ფოლკლორის განუყოფელი ნაწილია, რომელსაც უშუალო შეხება აქვს ცოცხალ კომუნიკაციასთან. შესაბამისად, ის თვისობრივად (როგორც ფორმალურად, ისე შინაარსობრივად) იმ სამყაროს ყოფისა და მენტალიტეტის მიკრომოდელია, სადაც შეიქმნა და ფუნქციონირებს.

მოხსენება მიზნად ისახავს ანდაზის – მოცემულ მენტალობაში გარკვეულ ცნებად მოდელირებული ფორმულის თეორიულ პლანში გააზრებას. სირიულდიალექტური არაბული და ქართული პარალელების შეპირისპირებითი კვლევის საფუძველზე გამოვლენილია, როგორ, რა ზოგადი და, იმავდროულად, თითოეულისთვის დამახასიათებელი რა კერძო

საშუალებებით იქმნება მოცემული სტერეოტიპული სიბრძნე. დასკვნები პრობლემის ზოგადთეორიულ მხარესაც მოიცავს.

წარმოდგენილ კორპუსში განხილულმა მაგალითებმა აჩვენა, რომ ანდაზის (ერთ მთლიან ბირთვად შეკრული) სემანტიკის კონსტრუქტი, მასში მონაწილე ყველა შემადგენელი ელემენტის სინქრონული ამუშავების პრინციპს ეფუძნება. მეტიც, ზედაპირულად ფიქსირებული ხატი და მისი შემადგენელი („ღია“ თუ „დაფარული“), სინტაგმატურ კავშირებზე აგებული მეტაფორული ტროპები პრაქტიკულად „საძირკველია“ მასში ჩადებული ქვეტექსტის – განზოგადებული სიბრძნის „ლოგიკური ჩარჩოს“ შენებაში. ანუ, ყველა ზემოხსენებული კომპონენტი პრაქტიკულად თანაბრად მნიშვნელოვანია (საკომუნიკაციო აქტის თანმხლები). ანდაზური მეტაფორის „ძრავის“ ამუშავება, რომელიც მასში (ცნებითი აზროვნების დონეზე) ჩაშიფრული ზოგადაზრობრივი კოდის გახსნას უზრუნველყოფს, ზედაპირული (ხატის) და სიღრმისეული (ცნებითი) დონეების სინთეზური ურთიერთქმედების საფუძველზე მიიღწევა. ამდენად, მისი „ფარული“ სემანტიკის სიღრმეში, არსებითი ჩანვდომის საშუალებას მხოლოდ მოცემულ დონეებს შორის არსებული ურთიერთმიმართებების გარკვევა იძლევა. შესაბამისად, ანდაზის გაგება მხოლოდ ამ დამოკიდებულებათა წვდომით, მოცემული ეთნოსის ისტორიულ სინამდვილეში არსებულ კანონზომიერებათა გაგებისა და არსებული მენტალიტეტის ფარგლებში ფიქსირებული ცნებითი აზროვნების შესწავლის გზით არის შესაძლებელი.

არაბულენოვანი მასალა ჩანერილი და თარგმნილია არაბული პირველნყაროდან, უშუალოდ არაბი (სირიელი, ლიბანელი) ინფორმანტებისაგან.

### *Khatuna Tumanishvili*

## **TOWARDS THE QUESTION OF MAIN COMPONENTS OF MINOR PAROEMIA CONSTRUCTIN**

### **(On the Example of Arabic Material with Georgian Parallels)**

A proverb is an integral part of the verbal folklore of a given ethnos – “cast” in the mould of the common national consciousness, which is directly linked with speech (speech in its turn, naturally, is expressive of thinking). Accordingly, it qualitatively (both formally and semantically) is the micro-model of the life and mentality of the world where it was created and where it operates.

The present paper aims to interpret the proverb – a formula modeled as a certain concept in a given mentality. On the basis of study of Arabic Syriandialect (with Georgian parallels) material, it is identified how, by what general and at the same time specific means, characteristic of each, the given stereotyped wisdom is created. Conclusions also cover the general theoretical aspect of the problem.

On the basis of the analysis of the examples it becomes clear that a proverb comes into being by the simultaneous operation of all the components involved in its creation. Each of them is equally important. The objective reality reflected in them are usually constructed on specific syntagmatic relations sometimes on the surface level (obviously) and on the deep level (non-obviously) as well. Accordingly they cannot be regarded as mutually independent objects and phenomena, as they are a whole system of regularities being in a certain conceptual connection by means of logical relations.

Accordingly, it is possible to understand a proverb only by gaining deep insight into these connections, understanding the regularities found in the historical reality of the given ethnos and by studying the conceptual thinking recorded within the existing mentality.

All Arabic examples are recorded and translated from Arabic primary source – directly from Syrian, Lebanese, informants.

### *ქეთევან კაკიტელაშვილი*

## **ებრაული იდენტობა საქართველოში საბჭოთა ოკუპაციის პეიჯებზე**

ნაშრომი მიზნად ისახავს ებრაული იდენტობის კონსტრუირების გაანალიზებას საბჭოთა პერიოდის საქართველოში 1920-1930-იან წლებში. 1920-იან წლების დასაწყისში კორენიზაცია-ნატივიზაციის საბჭოთა პოლიტიკა შეცვალა ინტერნაციონალიზმის ახალმა იდეოლოგიამ, რომლის მიზანი ერთიანი საბჭოთა ხალხის ფორმირება იყო. 1920-იანი წლების დასაწყისში ებრაული იდენტობის გაძლიერებისკენ მიმართული მოძრაობა თანდათან მინელდა. 1920-იანი წლების ბოლოსა და 1930-იანი წლების დასაწყისისათვის ებრაული იდენტობის ფორმირების პროცესში ახალი მიმართულება იჩინეს თავს, რომელიც საბჭოთა ებრაელის ფორმირებისაკენ იყო მიმარ-